



## DOS REVISTAS Y UN PROYECTO DE LE CORBUSIER. CAHIERS D'ART, L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI Y EL PALACIO DE LOS SOVIETS

## TWO MAGAZINES AND A PROJECT BY LE CORBUSIER. CAHIERS D'ART, L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI AND THE PALACE OF THE SOVIETS

Pedro Ponce Gregorio, Ignacio Peris Blat, Salvador José Sanchis Gisbert

doi: 10.4995/ega.2022.16859

Diciembre de 1931. Le Corbusier, junto con Pierre Jeanneret y sus ayudantes, concluye el proyecto para el Palacio de los Soviets de Moscú; uno de sus *grands travaux* que nunca logró construir. De ahí, quizás, que las publicaciones se convirtieran para el maestro en un vehículo válido para su reconstrucción; como si el papel de las revistas y los libros tuvieran la posibilidad de “construir” algunas de las ideas más significativas de este proyecto de arquitectura. A partir de ahí fueron dos las revistas en las que, nada más concluido, el *palais* ocupó algunas pocas –pero importantes– páginas: el número 1-2 de *Cahiers d'Art* de 1932 y el número 10 de

*L'Architecture d'aujourd'hui* de 1933. Publicaciones significativas en las que el arquitecto, sin duda, condensa lo más relevante de su desventurado palacio. De ahí el interés de estas dos ediciones.

**PALABRAS CLAVE: PALACIO DE LOS SOVIETS, LE CORBUSIER, CAHIERS D'ART, L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI, PUBLICACIÓN**

December 1931. Le Corbusier, together with Pierre Jeanneret and his assistants, concludes the project for the Palace of the Soviets in Moscow; one of the *grands travaux* he never managed to build. Hence, perhaps, the publications became for the master a valid vehicle for

its reconstruction; as if the role of magazines and books had the possibility of “building” some of the most significant ideas of this architectural project. From then on, there were two magazines in which the *palais* occupied a few –but important– pages as soon as it was completed: issues 1-2 of *Cahiers d'Art* in 1932 and issue 10 of *L'Architecture d'aujourd'hui* in 1933. Significant publications in which the architect undoubtedly condenses the most relevant aspects of his unfortunate palace. Hence the interest in these two editions.

**KEYWORDS: PALACE OF THE SOVIETS, LE CORBUSIER, CAHIERS D'ART, L'ARCHITECTURE D'AUJOURD'HUI, PUBLICATION**





El proyecto para el Palacio de los Soviets, concluido por la oficina de Le Corbusier en diciembre de 1931, fue, sin lugar a duda, uno de los trabajos más importantes en la vida y obra del arquitecto. Prueba de ello son la gran cantidad de publicaciones en las que durante treinta y tres años –desde 1932 hasta 1965 (año de su desaparición)–, el maestro decidió mostrar su *palais*: ya fuera a través de revistas externas, en muchas ocasiones dirigidas y editadas por amigos personales; o mediante libros propios, escritos y maquetados por él mismo. Durante este tiempo, no hubo publicación importante en la que el *palais* no estuviera presente.

Es el propio Quetglas quien, en un brillante artículo sobre *Vers une architecture*, apunta que “la electricidad, la *réaction poétique* que Le Corbusier hace saltar al entrar en contacto texto e imagen debe buscarse en algún otro sitio. No se trata solo de incorporar imágenes atractivas a la página, de desproveerlas de contenido e invertir su significado, provocando su *détournement*, sino de tensionar texto e imagen incólumes en una nueva relación que el lector –el término ya es insuficiente, porque el espectador hará algo más que leer– capta fulminantemente” (Torres 2017, 260).

Pero ¿será realmente posible elevar los cimientos de esta importante arquitectura, tan solo representada en el plano, sobre el delicado papel de las publicacio-

nes? ¿Hasta qué punto serán las páginas capaces de plasmar los devaneos y constantes complejidades de la obra corbusieriana? Aunque fueron varias las publicaciones en las que el arquitecto, nada más entregarse el proyecto, nos mostró su edificio de un modo extenso y sin ambages –en *L'Architecture vivante* n° 5 (1932) 1 y la *Œuvre complète 1929-1934* (1934) 2–, existieron otras dos revistas en las que el *palais*, de un modo mucho más resumido, también ocupó algunas importantes páginas.

Se trata del número 1-2 de *Cahiers d'Art* de 1932 y el número 10 de *L'Architecture d'aujourd'hui* de 1933. Dos revistas contemporáneas en las que, sin duda, se condensan algunas de las consignas más importantes del que sin duda fue uno de los *grands travaux* de Le Corbusier, el Palacio de los Soviets de Moscú.

### *Cahiers d'Art*

Fundada por el filósofo e historiador griego Christian Zervos en 1926 y subtitulada como “revue d'art paraissant dix fois par an” 3, *Cahiers d'Art* publicaría un total de diez números anuales en los que no solo se escribía sobre arquitectura, sino que también dedicaba un importante número de páginas a otras disciplinas como la pintura, la escultura, la música o el cine, entre otras artes (Fig. 1).

A diferencia de otras publicaciones en las que los editores apro-

The project for the Palace of the Soviets, completed by Le Corbusier's office in December 1931, was undoubtedly one of the most important works in the architect's life and work. Proof of this is the large number of publications in which the master decided to show his *palais* for thirty-three years –from 1932 to 1965 (the year of his death)– either through external magazines, often managed and edited by personal friends, or through his books written and laid out by himself. During this time, there was no major publication in which the *palais* were not present.

Quetglas, in a brilliant article on *Vers une architecture*, points out that “the electricity, the *réaction poétique* that Le Corbusier triggers when text and image come into contact, must be sought elsewhere. It is not just a matter of incorporating attractive images on the page, of stripping them of content and inverting their meaning, or provoking their *détournement*, but of tensing text and image in a new relationship that the reader –the term is already insufficient, because he will do more than just read– captures with lightning speed” (Torres 2017, 260).

But is it possible to raise the foundations of this important architecture on the delicate paper of publications, considering that it is only represented on the plan? To what extent will the pages be able to capture the intricacies and constant complexities of Corbusier's work? Although there were several publications in which the architect, as soon as the project was submitted, showed us his building extensively and unambiguously –in *L'Architecture vivante* no. 5(1932) 1 and the *Œuvre complète 1929-1934*(1934) 2– there were two other magazines in which the *palais*, in a much briefer form, also occupied some important pages.

These are issues 1-2 of *Cahiers d'Art* of 1932 and issue 10 of *L'Architecture d'aujourd'hui* of 1933, two contemporary magazines in which some of the most important precepts of what was undoubtedly one of Le Corbusier's *grands travaux*, the Palace of the Soviets in Moscow, are undoubtedly condensed.



## Cahiers d'Art

Founded by the Greek philosopher and historian Christian Zervos in 1926 and subtitled "Revue d'art paraissant dix fois par an" 3, *Cahiers d'Art* published a total of ten issues a year in which not only architecture was the main topic, but also a significant number of pages were devoted to other disciplines such as painting, sculpture, music or cinema, among other arts (Fig. 1). Unlike other publications in which the editors used some of the opening pages (of the first issues) to let us know the general idiosyncrasy of their magazines, the *Cahiers* revealed their point of view much later in one of the last pages of the ninth issue of 1926. Here the editor wrote about architecture in a text dedicated to "aux amis des Cahiers d'Art":

We assure the collaboration of modern architects from all countries where there is a real architectural endeavour. *Cahiers d'Art* will be the only magazine that will bring you with quality the most recent works of German, American, Belgian, Dutch, Russian, Czechoslovakian artists, etc. *Cahiers d'Art* will endeavour as far as possible to show the contemporary spirit in all its manifestations (Zervos 1926, 317).

Having clarified the *Cahiers'* particular point of view on architecture, it seems convenient to have a look at the first magazine of 1932. This is where Le Corbusier (and Pierre Jeanneret) devoted a few pages to his *palais*.

It almost seems as if it appears by chance, as an addition to an article devoted to Frank Lloyd Wright. It was specifically an article by Sigfried Giedion—a friend of Le Corbusier's and one of the biggest critics of the resolution of the competition for the palace—entitled "Current problems of architecture" (Zervos 1932, 69). Although the author refers on several occasions to the inescapable figure of Le Corbusier, the reference to the *palais* appears in a final paragraph detached from the rest of the text, in which one could read:

Great architecture, aiming not at the individual but the needs of the people and the community, must be solved simultaneously. In this way, all desires for eternity and grandiose realisation will be satisfied. If at this moment it is a question of building a palace of the Soviets in Moscow capable of holding 15,000 people, we have here a problem never before posed which requires a powerful vision, by no means inferior to that which was necessary for the past for the construction of "eternal" buildings (Zervos 1932, 73).



1

vechaban algunas de las páginas iniciales (de los primeros números) para darnos a conocer la idiosincrasia general de sus revistas, los *Cahiers* desvelarían su propio punto de vista mucho más tarde, esto es, en una de las últimas páginas del noveno número de 1926 donde, en un texto dedicado "aux amis des Cahiers d'Art", el editor escribe (sobre la arquitectura):

Nos hemos asegurado la colaboración de los arquitectos modernos de todos los países donde existe un verdadero esfuerzo arquitectónico. *Cahiers d'Art* será la única revista que les dará a conocer, con calidad, las obras más recientes de los artistas alemanes, americanos, belgas, holandeses, rusos, checoslovacos, etc...

*Cahiers d'Art* se esforzará, en la medida de lo posible, por mostrar el espíritu contemporáneo en todas sus manifestaciones (Zervos 1926, 317).

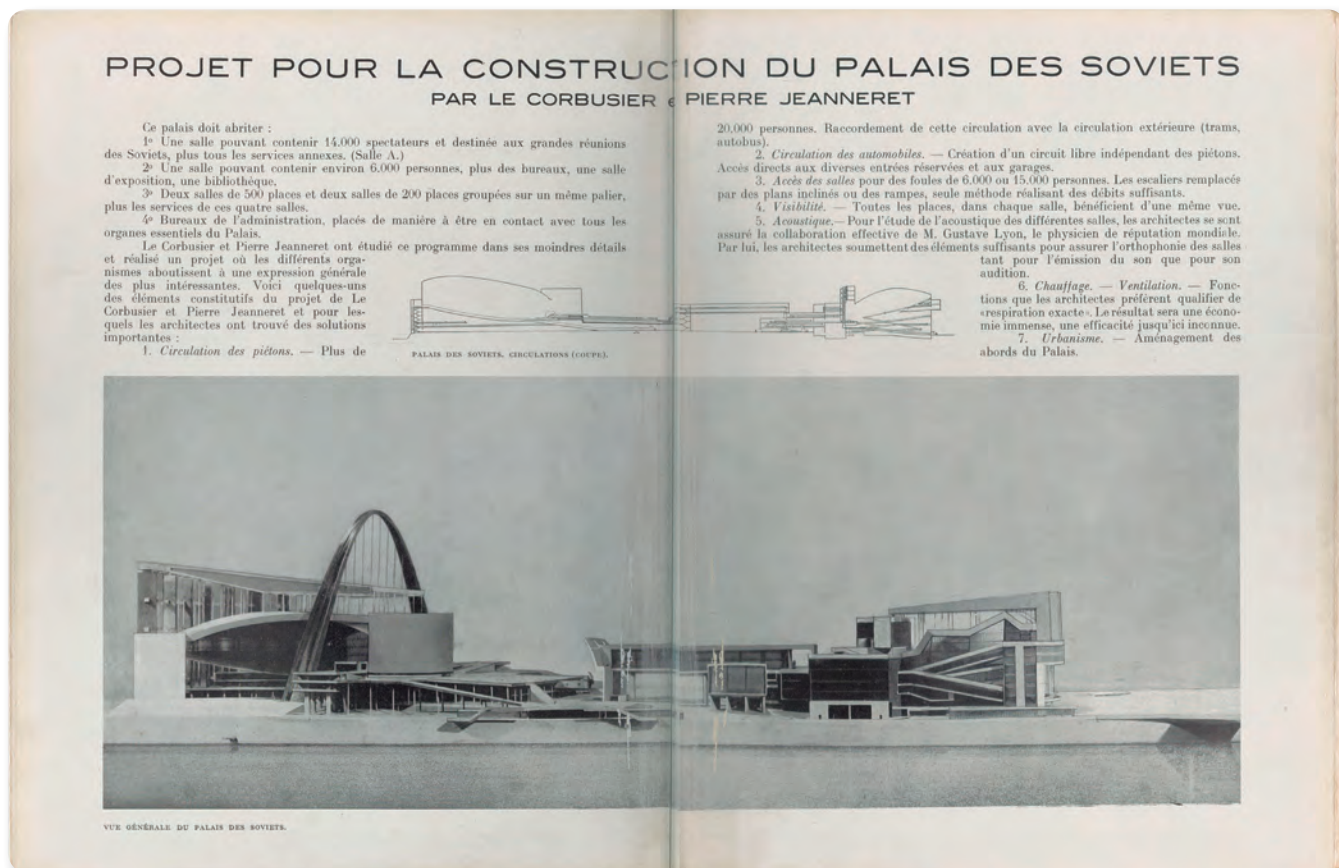
A partir de aquí, una vez aclarado el particular punto de vista de los *Cahiers* con respecto a la arquitectura, parece conveniente que nos detengamos en la primera revista de 1932 pues es ahí donde Le Corbusier (y Pierre Jeanneret) dedican algunas páginas a su *palais*.

Casi da la sensación de que este aparece de manera fortuita; como añadidura de un artículo dedicado a Frank Lloyd Wright. Concretamente se trataba de un escrito de Sigfried Giedion—amigo de Le Corbusier y una de las voces más



1. Cubierta de *Cahiers d'Art* n° 1-2. París: Éditions Cahiers d'Art, 1932  
 2. *Cahiers d'Art* n° 1-2. París: Éditions Cahiers d'Art, 1932. pp. 74 y 75

1. Cover of *Cahiers d'Art* no. 1-2. Paris: Éditions Cahiers d'Art, 1932  
 2. *Cahiers d'Art* no. 1-2. Paris: Éditions Cahiers d'Art, 1932. pp. 74 and 75



2

críticas con la resolución del concurso del palacio— titulado “Los problemas actuales de la arquitectura” (Zervos 1932, 69). Y es que, si bien el autor se refiere en varias ocasiones a la ineludible figura de Le Corbusier, la referencia al *palais* aparece en un último párrafo, descolgado del resto del escrito, en el que se podía leer:

La gran arquitectura, teniendo por objetivo no el individuo, sino las necesidades del pueblo, de la colectividad, debe resolverlas a la vez. Así, todos los deseos de eternidad y realización grandiosa encontrarán satisfacción. Si en este momento, por ejemplo, se trata de edificar en Moscú un palacio de los soviets capaz de contener a 15.000 personas, tenemos ahí un problema

nunca antes planteado que requiere una visión potente, en absoluto inferior a la que fue necesaria en el pasado para la construcción de edificios “eternos” (Zervos 1932, 73).

Tras estas líneas, posiblemente añadidas en el último momento por Giedion —¿a petición de Le Corbusier?—, para dotar a la revista de información sobre el *palais*, se encontraban ubicadas las únicas cuatro páginas que los *Cahiers* le dedicarían a este desafortunado proyecto (Fig. 2).

En las dos primeras —la 74 y la 75—, maquetadas de manera conjunta, aparecen tan solo un par de imágenes: en la mitad inferior, la célebre fotografía de FLC L3-

Behind these lines, possibly added at the last moment by Giedion (who knows if at Le Corbusier’s request to provide the magazine with information about the *palais*?), there were only four pages that the *Cahiers* devoted to this unfortunate project (Fig. 2).

In the first two sections (74 and 75) which are laid out together, only a couple of images appear. In the lower half, the famous photograph of FLC L3-19-41 of the south façade of the palace, and above the section of FLC 27272 showing the interior circulations of the building; who knows if this is to show us the real possibility of going around the palace without having to go out into the street? Surrounding this section, the architects also included a small introductory text that broke down the four groups of rooms that were to belong to the *palais* and a summary of the seven chapters into which the project report was divided.



This is a declaration of intent, as it is clear from the outset that the architect wanted to show us his project as a whole, that is, from an interior “circulation” section where the *palais* is reduced to a simple line that delimits its outline, and an exterior photograph which occupies the entire width of the fold. Here is where the great formal expressiveness of the building is revealed, as if it were the same material which, regardless of its technique and its support, only sought to demonstrate the extraordinary validity of his *palais*.

On the following two pages (76 and 77), we can say that the information is somewhat more disorganised, as plans and general photographs intermingle with other particular drawings that refer expressly to much more specific spaces. Such is the case of the first page where the interior view of the “Great hall-forum” of FLC 27250 is attached—in which the linear layout (by rule) is combined to represent the architectural space, and the curved one (freehand) to reproduce the characters that

3. *Cahiers d'Art* n° 1-2. Paris: Éditions Cahiers d'Art, 1932. pp. 76 y 77

4. *Cubierta de L'Architecture d'aujourd'hui* n° 10. Paris: Éditions Boulogne sur Seine, 1933

3. *Cahiers d'Art* no. 1-2. Paris: Éditions Cahiers d'Art, 1932. pp. 76 and 77

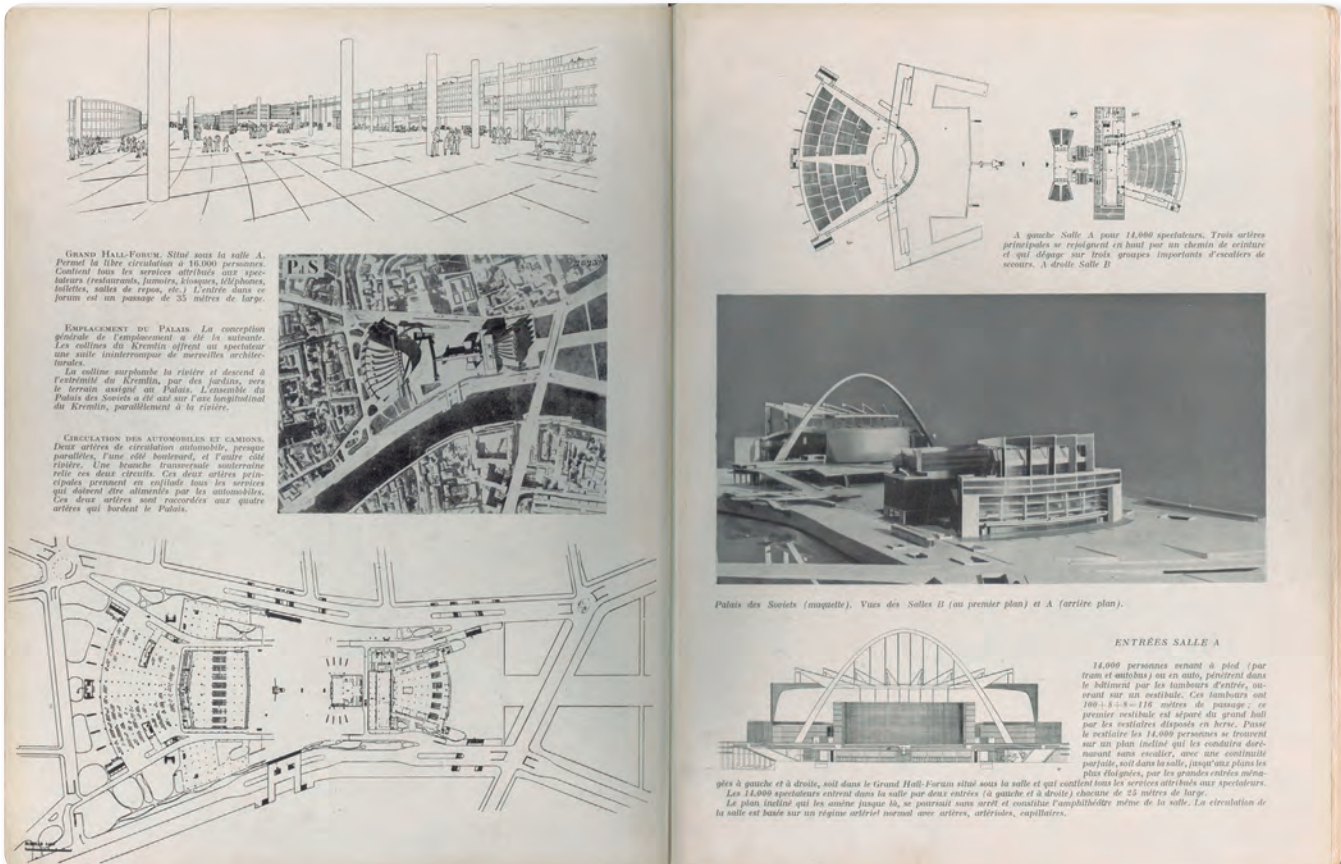
4. Cover of *L'Architecture d'aujourd'hui* no. 10. Paris: Éditions Boulogne sur Seine, 1933

19-41 de la fachada sur del *palais*, y, sobre esta, la sección de FLC 27272 en la que se materializan las circulaciones interiores del edificio; quién sabe si para mostrarnos aquella posibilidad real que existía de recorrer el palacio sin la necesidad de salir a la calle. Envolviendo a dicha sección, los arquitectos incorporan además un pequeño texto introductorio en el que se desglosan los cuatro grupos de estancias que debían formar parte del *palais*, y un escueto resumen de los siete capítulos en los que se dividía la memoria del proyecto.

Toda una declaración de intenciones, pues queda claro que desde el inicio el arquitecto nos quiso mostrar su proyecto desde el conjunto, esto es, desde una sección

“de circulaciones” interiores donde el *palais* queda reducido a una sencilla línea que delimita su contorno, y una fotografía exterior que ocupa todo el ancho del pliego en la que, por el contrario, sí que se manifiesta la gran expresividad formal del edificio; como si se tratase de un mismo material que, independientemente de su técnica y su soporte, tan solo pretendiese demostrar la extraordinaria validez de su *palais*.

En las siguientes dos páginas —la 76 y la 77—, podemos decir que la información se encuentra algo más desorganizada en tanto que en ellas se entremezclan plantas y fotografías generales con otros dibujos particulares que hacen referencia expresa a espacios mucho más específicos. Tal es el caso de la prime-





4

ra página donde se adjunta la vista interior del “Gran hall-forum” de FLC 27250 –en la que se combina el trazado lineal (a regla) para representar el espacio de la arquitectura, y el curvo (a mano alzada) para reproducir los personajes que la circulan–, el plano de “emplazamiento” de FLC L3-19-39 y la planta de “automóviles y camiones” de FLC 27231 –con los que el arquitecto, sin duda, quiso certificar la perfecta comunión que existía entre la circulación de la ciudad y la de su edificio– (Fig. 3).

En la página de la derecha, también sin un orden aparente, se incluyen otras tres imágenes: la planta general de FLC 27252 –a priori añadida para complementar la planta de *pilotis* de la página anterior–, una fotografía de la maqueta y el alzado de FLC 27248 con el que se incorporaba un extracto de la memoria donde se detalla con

precisión la secuencia de acceso a la sala principal del palacio.

Todo ello, bajo la imponente figura del arco parabólico. A la vez estructura, principio y fin.

### *L'Architecture d'aujourd'hui*

Fundada por el arquitecto y escultor francés André Bloc en 1930, *L'Architecture d'aujourd'hui* publicaría un total de diez números anuales <sup>4</sup> en los que se desglosaban algunos de los aspectos esenciales de la nueva arquitectura moderna. Un hecho así reflejado en el artículo introductorio del primer número de 1930 en el que el propio director, a la manera del que redacta una carta personal e íntima, nos dedica una suerte de prefacio en el que se detallan algunos de los secretos y directrices más reservados de la publicación. Un escrito de apenas una página de extensión, en el que se podía leer (Fig. 4):

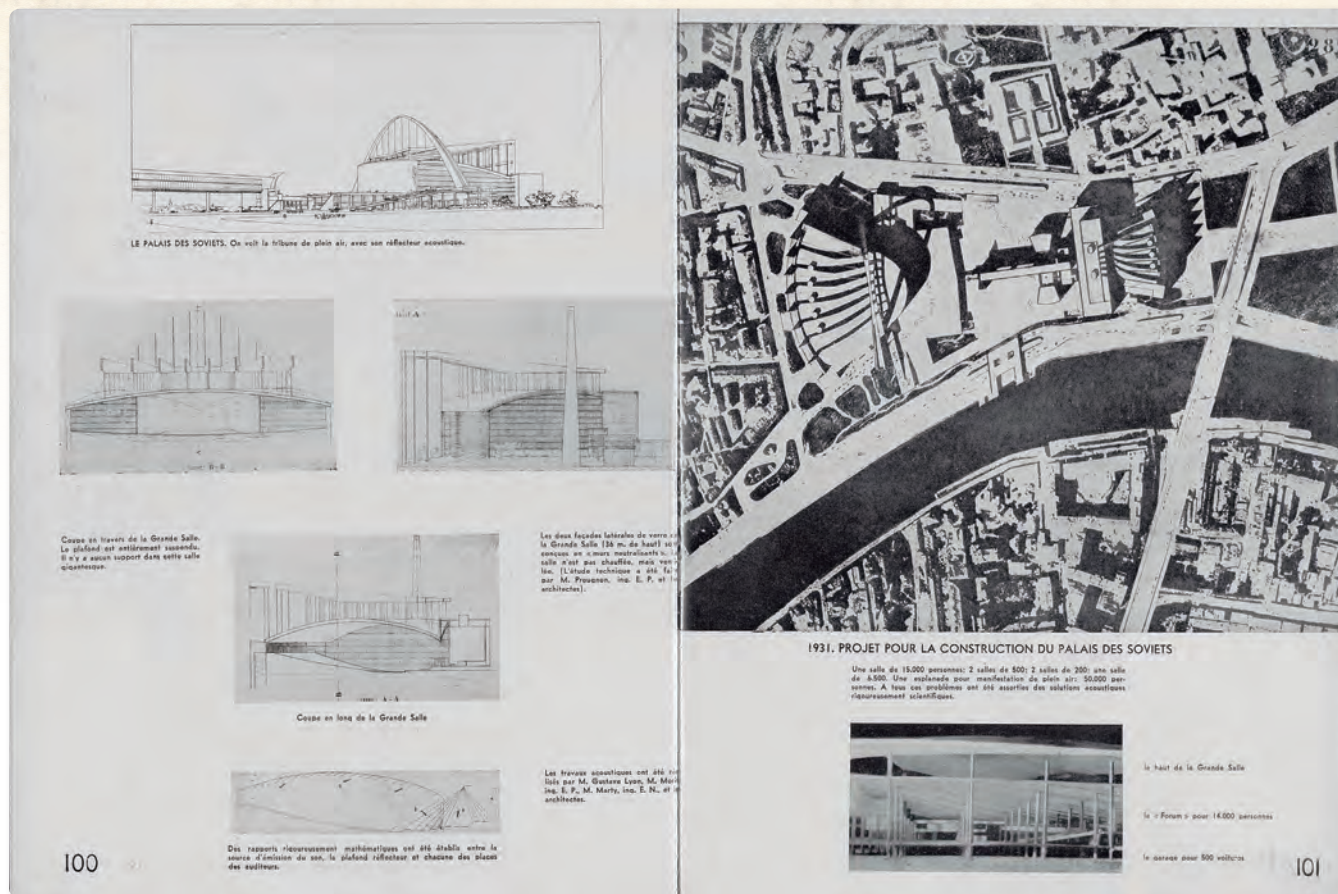
circulate it–, the “site” plan of FLC L3-19-39 and the “cars and lorries” plan of FLC 27231 –with which the architect undoubtedly wanted to certify the perfect harmony that existed between the circulation of the city and that of his building– (Fig. 3).

On the right-hand page, three other images are included also in no apparent order: the general floor plan of FLC 27252 –a priori added to complement the piloti floor plan on the previous page–, a photograph of the model and the elevation of FLC 27248, which incorporated an extract from the report detailing precisely the sequence of access to the main hall of the palace.

All this, under the impressive figure of the parabolic arch. Structure, beginning and end in a single whole.

### *L'architecture d'aujourd'hui*

Founded by the French architect and sculptor André Bloc in 1930, *L'Architecture d'aujourd'hui* published a total of ten issues a year <sup>4</sup> in which some of the essential aspects of the new modern architecture were broken down. This is reflected in the introductory article to the first issue of 1930, in which the director as if he was writing a personal and intimate letter, dedicates a sort of



preface detailing some of the publication's most reserved secrets and guidelines. It was barely a page long, and it read (Fig. 4):

Among those who receive this Magazine, there will undoubtedly be those who welcome it without enthusiasm and embrace it with these simple words: "One more Magazine!". [...] This must cease. We must return to better recognition of values. Our Master Auguste Perret said that architecture makes beautiful ruins and what characterises an era and a civilisation. Those who understand it do not have the right to remain silent. They must employ all means to make logic and taste triumph. *L'Architecture d'aujourd'hui* is at your service (Bloc 1930, 3).

From this point on, once the magazine's intentions had been revealed, the *palais* did not appear in its pages until the tenth issue of the *quatrième année* (1933), which was devoted exclusively to the figures of Le Corbusier and Pierre Jeanneret. This was a significant fact, since of the thirty issues published up to then,

Entre los que reciban esta Revista, se encontrarán, sin duda, quienes la acojan sin entusiasmo y la saluden con estas sencillas palabras: "¡Una revista más!".

[...] Es necesario que eso cese, hay que volver a una mejor apreciación de los valores. La arquitectura, ha dicho nuestro Maestro Auguste Perret, es aquello que hace bellas ruinas y, nos añade, lo que caracteriza a una época y a una civilización. Aquellos que lo comprendan no tienen el derecho a callar. Deben emplear todos los medios para hacer triunfar la lógica y el gusto. *L'Architecture d'aujourd'hui* se pone a vuestro servicio (Bloc 1930, 3).

A partir de aquí, una vez desveladas las intenciones de la revista, cabe decir que el *palais* no aparecerá entre sus páginas hasta el décimo número del *quatrième année*

(1933) que se dedica en exclusiva a las figuras de Le Corbusier y Pierre Jeanneret. Una circunstancia importante pues de las treinta entregas sacadas a la luz hasta entonces, este era el primer número monográfico que la publicación de Boulogne sur Seine dedicaba en exclusiva a la obra de un único arquitecto (Fig. 5).

Por esto, una vez tenemos en cuenta que Le Corbusier disponía de ciento cincuenta páginas en las que plasmar algunos de sus proyectos e ideas –que, además, maquetó él mismo–, llama la atención que apenas dedicase cinco de ellas al todavía reciente Palacio de los Soviets. De hecho, da la sensación de que al igual



que en *Cahiers d'Art*, donde decíamos que el *palais* aparecía como añadidura de un texto previo de Giedion, en *L'Architecture d'aujourd'hui* parece que Le Corbusier vuelve a incluir el proyecto como final improvisado de un nuevo artículo. Concretamente se trata del escrito de R. Lhote titulado “Des Maisons de Verre” (Bloc 1933, 93), en el que se desglosaban algunos de los aspectos del *Immeuble Clarté* de Ginebra (1930). ¿Por qué no le asignaría Le Corbusier al *palais* un capítulo aparte –más extenso y cuidado– como hiciera, por ejemplo, con su sí construido Centrosoyuz? **5** Todo parece indicar que, como es normal, el arquitecto le diera preferencia a su obra construida.

Sean cuales fueran las respuestas a esta y otras preguntas, lo cierto es que el *palais* aparece sin previo aviso en las páginas 100 y 101 de la revista. Dos láminas sin una composición excesivamente esmerada que comienzan, tal y como es habitual en la publicación, desde la página derecha, esto es, desde la planta general de FLC L3-19-39. Una imagen ya repetida en las páginas de *Cahiers d'Art* –aunque a mayor escala– en la que Le Corbusier dibuja su edificio (con sombra) sobre el que sería su emplazamiento real, ya a orillas del río Moscú, con el único propósito de certificar de nuevo la perfecta comunión que en el *palais* existía entre la circulación de los vehículos y las personas. Si no, ¿por qué esa obsesión del arquitecto por combinar en el dibujo toda una infinidad de puntos delgados (peatones) con otros más gruesos (coches)?

Ya en la página de la izquierda, los arquitectos ubicarían los únicos cinco dibujos que se realizaron so-

bre la modificación de la sala A: en la parte superior, la hasta ahora inédita vista de FLC 27249 en la que se hace especial atención a “la tribuna al aire libre, con su reflector acústico” (Bloc 1933, 100); en el centro, el alzado y las secciones de FLC 27789 y 27788; y en el margen inferior, la curvatura definitiva de FLC 27239 (Figs. 6 y 7).

En las dos páginas siguientes – la 102 y la 103– se añadirán sin mucho esmero cinco fotografías de la maqueta: tres del modelo desmontado, en las que se muestra la sala A sin el *pan de verre* de la fachada y todo el “bosque” de *pilotis* de la planta baja; y dos de la maqueta terminada, donde, sobre todo, llaman la atención las majestuosas estructuras de las salas principales que daban soporte a las cúpulas acústicas de la página 100. Como si la maqueta del *palais*, más que para replicar el edificio, se utilizase de nuevo aquí como un útil instrumento con el que que certificar la extraordinaria validez de los dibujos.

Ya para finalizar, en la quinta (y última) página que *L'Architecture d'aujourd'hui* dedica al *palais*, los arquitectos sitúan dos planos ya utilizados en *Cahiers d'Art*. Se trata del siempre presente plano de *pilotis* de FLC 27231 y el esquema de circulaciones de FLC 27272; esta vez dispuestos aquí de manera conjunta para poner de manifiesto, una vez más, la incesante preocupación del maestro por una de las cuestiones más importantes de su arquitectura: la circulación.

Tras estas páginas, ya en abril de 1948, la revista editaría un segundo número monográfico en el que el *palais*, aunque de un modo casi testimonial, también aparecería.

this was the first monographic issue that the Boulogne sur Seine publication devoted exclusively to a single architect's work (Fig. 5). For this reason, once we bear in mind that Le Corbusier had one hundred and fifty pages in which to set out some of his projects and ideas –which he laid out– it is striking that he barely devoted five of them to the still recent Palace of the Soviets. It seems that just as in *Cahiers d'Art*, where the *palais* appeared as an addition to a previous text by Giedion, in *L'Architecture d'aujourd'hui* Le Corbusier appears once again to include the project as an improvised end to a new article. It is specifically the article by R. Lhote entitled “Des Maisons de Verre” (Bloc 1933, 93), in which some of the aspects of the *Immeuble Clarté* in Geneva (1930) were broken down. Why did Le Corbusier not assign the *palais* a separate chapter –more extensive and careful– as he did, for example, with his building Centrosoyuz? **5** The logic seems to suggest that the architect gave preference to his built work.

Whatever the answers to this and other questions were, the *palais* certainly appeared unexpectedly on pages 100 and 101 of the magazine. Two prints without an excessively careful composition begin, as usual in the publication, from the right-hand page, i.e., from the general layout of FLC L3-19-39.

An image already repeated in the pages of *Cahiers d'Art* –albeit on a larger scale– in which Le Corbusier draws his building (with shadow) on what would be its real site already on the banks of the Moscow River, with the sole purpose of certifying once again the perfect harmony that existed in the *palais* between the circulation of vehicles and people. Otherwise, why did the architect's obsession with combining an infinite number of thin points (pedestrians) with thicker ones (cars) appear in the drawing?

On the left-hand page, the architects placed the only five drawings of the modification of Hall A: at the top, the hitherto unpublished view of FLC 27249 in which special attention is paid to “the open-air tribune with its acoustic reflector” (Bloc 1933, 100); in the centre, the elevation and sections of FLC 27789 and 27788; and in the lower margin, the final curvature of FLC 27239 (Figs. 6 and 7).

On the following two pages –pages 102 and 103– five photographs of the model are added without much care: three of the dismantled model showing room A without the *pan de*





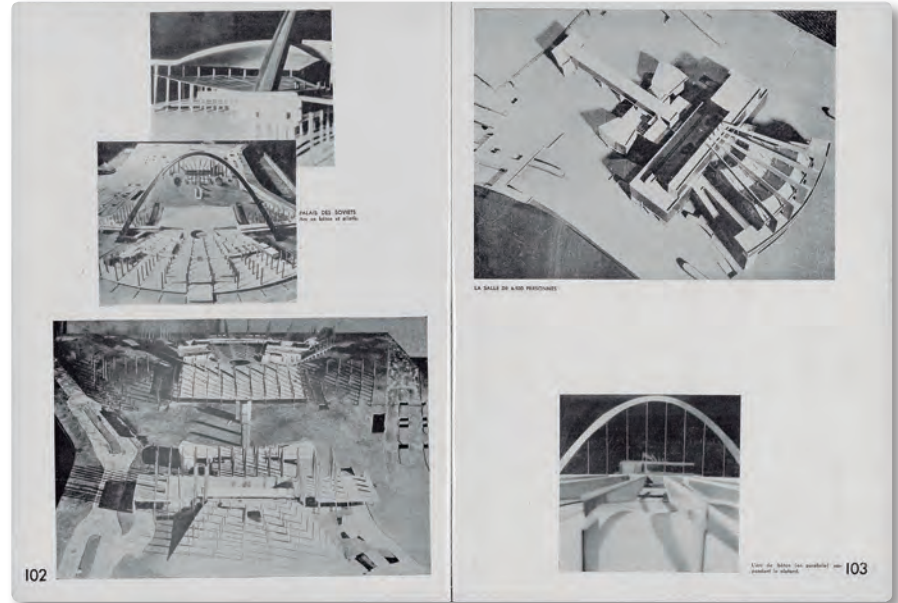
verre of the façade and the whole amount of pilotis on the ground floor; and two of the finished model, where, above all, the majestic structures of the main rooms stand out on page 100 supporting the acoustic domes. It is as if the model of the *palais*, rather than replicating the building, was once again used here as a useful instrument with which to certify the extraordinary validity of the drawings. Finally, on the fifth (and last) page devoted to the palace of *L'Architecture d'aujourd'hui*, the architects place two plans already used in *Cahiers d'Art*: the ever-present piloti plan of FLC 27231 and the circulation diagram of FLC 27272, this time arranged together to show once again the master's unceasing concern for one of the most important issues in his architecture: circulation. After these pages, the magazine published a second monographic issue in April 1948 in which the *palais* also appeared, albeit almost testimonial.

## Conclusion

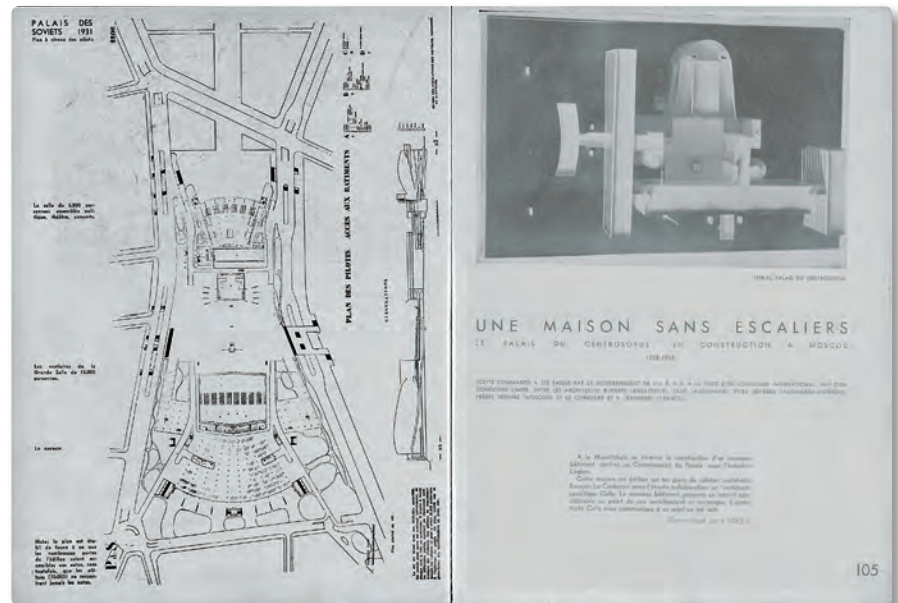
We, as mere external observers, together with this article, do not profess anything else than to reveal some of the more unknown intricacies of Le Corbusier's original reconstructions of the publications. Hence, without going into more specific questions about the architectural project, our task here is to describe, analyse and interpret—and, where necessary, adapt and argue—some of the associations of images and ideas proposed by the architect in these pages. It is also important to understand the philosophy of each edition and to refer to their presentation texts with which to interpret each of the ideologies, and more importantly, the more or less close relationships that the architect kept with the magazines. As André Bloc said, he used to control everything: from the pages' layout to the texts' content. Thus, the Palais des Soviets project is used here as an instrument to show the importance of "paper" in Le Corbusier's work **6**, no longer as an effective mechanism of presentation, but as the supporting material of his architecture. Thus, for the architect, publications are no longer mere showcases for ostentation or exhibition, but their pages also hold the possibility of "building" some of the ideas or intentions, so often hidden in the immensity of the projects. Thanks to the "paper", we can confirm the essence of Corbusier's work; what is it if not

6 y 7. *L'Architecture d'aujourd'hui* n° 10. Paris: Éditions Boulogne sur Seine, 1933. pp. 102- 104

6 and 7. *L'Architecture d'aujourd'hui* no. 10. Paris: Éditions Boulogne sur Seine, 1933. pp. 102- 104



6



7

## Conclusión

Posicionándonos como meros observadores externos, este escrito no pretende otra cosa que desvelar algunos de los entresijos más desconocidos de las originales reconstrucciones que Le Corbusier realiza sobre las publicaciones. De ahí que,

sin entrar a valorar las cuestiones más propias del proyecto de arquitectura, nuestra tarea aquí es la de describir, analizar e interpretar—y en su caso versionar y argumentar—algunas de las asociaciones de imágenes e ideas propuestas por el arquitecto en estas páginas.

Importante será, además, entender la filosofía de cada edición, acudiendo así a sus escritos de presentación con los que interpretar cada una de las ideologías; y, lo que es más importante, las relaciones más o menos cercanas que el arquitecto mantenía con las revistas. Donde, como afirmaba André Bloc, solía controlarlo todo: desde la maquetación de las páginas, al contenido mismo de los textos.

De este modo, el proyecto del Palacio de los Soviets se emplea aquí como un instrumento con el que demostrar la importancia material del “papel” en la obra de Le Corbusier 6, ya no como mecanismo eficaz de presentación, sino como materia portante de su arquitectura. De este modo, las publicaciones, ya no son para el arquitecto meros escaparates para el lucimiento o la exhibición, sino que sus páginas detentan además la posibilidad de “construir” algunas de las ideas o intenciones, tantas veces ocultas entre la inmensidad de los proyectos.

Gracias al “papel” logramos reafirmar la esencia del trabajo corbusieriano, pues ¿qué es sino lo principal lo que el maestro publica en estas escuetas publicaciones sobre el Palacio de los Soviets? Sirvan por tanto estas dos revistas para que sea el propio arquitecto quien, consciente o inconscientemente, nos desvele el material más importante de su *palais*. ■

#### Notas

1 / Véase (Morancé 1932). Fundada por el arquitecto rumano Jean Badovici en 1923, *L'Architecture vivante* publicaría un total de cuarenta y dos números semestrales con los que, en palabras del propio editor, se intentaría “ofrecer la colección más amplia, más variada y más característica de documentos de la que se pueda disponer para emprender el estudio de la arquitectura contemporánea en lo que esta tenga realmente de novedoso. Estudiaremos cada obra bajo el punto de vista de su desarrollo orgánico, de los materia-

les que emplea, de los procesos que aplica, de las nuevas condiciones que se imponen a ella” (Morancé 1923, 8).

2 / Véase (Boesiger 1929). Editada por el arquitecto suizo Willy Boesiger en ocho volúmenes publicados entre los años 1910 y 1965, la *Œuvre complète* es, sin lugar a dudas, el compendio más significativo de todos cuantos se han publicado sobre la obra de Le Corbusier. Ya no porque en él se estudien mejor que en ningún otro lugar los distintos proyectos (realizados y no realizados) del arquitecto, sino porque, además, tanto la maquetación como la mayoría de los textos se hallaban bajo la permanente revisión del maestro.

3 / Si bien este es el subtítulo que se utiliza desde 1928 hasta 1937, los primeros números de la revista presentaban un epígrafe ligeramente distinto. Es el caso, por ejemplo, de los tres primeros *Cahiers* de 1926 titulados como “Bulletin mensuel d'actualité artistique publié sous la direction de Christian Zervos”, o los cinco últimos de este mismo año donde el subtítulo era “Revue de l'avant-garde artistique dans tous les pays, publiée par Christian Zervos”. Fuera de estos números, la revista aparecía sin subtítulo alguno.

4 / Aunque en sus inicios esta era la premisa fundamental de la revista –de ahí que una de las frases de su portada fuera: “revue paraissant dix fois par an”–, de 1935 a 1939 se publicarían un total de doce números anuales. En 1940, coincidiendo con la guerra y bajo la dirección de Georges Massé, la revista tan solo publicaría cuatro entregas más. En total, ciento cinco números.

5 / Seguidamente al proyecto del Palacio de los Soviets, Le Corbusier dedica cuatro páginas al Centrosoyuz bajo el título “Une maison sans escaliers” (Bloc 1933, 105).

6 / Véase (Quetglas 2005). Catálogo de la exposición en la que se presentaron los originales de muchos de los libros escritos sobre el maestro. En total fueron 98 publicaciones –sin incluir los artículos en revistas– frente a las 79 obras construidas y los 216 proyectos realizados por Le Corbusier a lo largo de los años. De ahí la importancia de las publicaciones en la vida y la obra del maestro.

#### Referencias

- BLOC, A. (Dir.). 1930. *L'Architecture d'aujourd'hui* n° 1. París: Éditions Boulogne sur Seine.
- BLOC, A. (Dir.). 1933. *L'Architecture d'aujourd'hui* n° 10. París: Éditions Boulogne sur Seine.
- BOESIGER, W. (Edit.). 1929. *Œuvre complète* 1910-1929. Zürich: Girsberger.
- MORANCÉ, A. (Edit.). 1923. *L'Architecture vivante* n° 1. París: Éditions Albert Morancé.
- MORANCÉ, A. (Edit.). 1932. *L'Architecture vivante* n° 5. París: Éditions Albert Morancé.
- QUETGLAS, J.; MARZÁ, F. (Org.). 2005. *Le Corbusier et le livre*. Barcelona: COAC.
- TORRES, J.; MEJÍA, C. (Coord.). 2017. *La recherche patiente. Cincuenta años después - Fifty years later*. Valencia: General de Ediciones de Arquitectura.
- ZERVOS, C. (Dir.). 1926. *Cahiers d'Art* n° 9. París: Éditions Cahiers d'Art.
- ZERVOS, C. (Dir.). 1932. *Cahiers d'Art* n° 1-2. París: Éditions Cahiers d'Art.

the main thing that the master publishes in these brief publications on the *Palais des Soviets*? These two magazines, therefore, allow the architect himself, consciously or subconsciously, to reveal to us the most important material of his *palais*. ■

#### Notes

1 / See (Morancé 1932). Founded by the Romanian architect Jean Badovici in 1923, *L'architecture vivante* published a total of forty-two six-monthly issues which, in the editor's own words, aimed to “offer the most extensive, the most varied and the most characteristic collection of documents available for the study of contemporary architecture in terms of what is new about it. We shall study each work from the point of view of its organic development, the materials it uses, the processes it applies, the new conditions imposed on it” (Morancé 1923, 8).

2 / See (Boesiger 1929). Edited by the Swiss architect Willy Boesiger in eight volumes published between 1910 and 1965, the *Œuvre complète* is undoubtedly the most significant compendium of all those published on Le Corbusier's work. Not because it is a better study of the architect's various projects (completed and unfinished) than anywhere else, but because both the layout and most of the texts were constantly reviewed by the master.

3 / Although this is the subheading used from 1928 to 1937, the magazine's first issues had a slightly different heading. This is the case, for example, of the first three *Cahiers* of 1926, subtitled “Bulletin mensuel d'actualité artistique publié sous la direction de Christian Zervos”, or the last five of the same year, where the subheading was “Revue de l'avant-garde artistique dans tous les pays, publiée par Christian Zervos”. Outside these issues, the magazine appeared without a subheading.

4 / Although this was the basic premise of the magazine in its early days –hence one of the phrases on its cover: “Revue paraissant dix fois par an”– a total of twelve issues a year were published from 1935 to 1939. In 1940, coinciding with the war and under the direction of Georges Massé, the magazine published only four more issues, one hundred and five issues in all.

5 / Following the Palace of the Soviets project, Le Corbusier devoted four pages to the Centrosoyuz under the title “Une maison sans escaliers” (Bloc 1933, 105).

6 / See (Quetglas 2005). Catalogue of the exhibition in which the originals of many of the books written about the master were presented. In total there were 98 publications –not including articles in magazines– compared to the 79 works built and the 216 projects carried out by Le Corbusier over the years. Hence the importance of publications in the life and work of the master.

#### References

- BLOC, A. (Dir.). 1930. *L'Architecture d'aujourd'hui* no. 1. París: Éditions Boulogne sur Seine.
- BLOC, A. (Dir.). 1933. *L'Architecture d'aujourd'hui* no. 10. París: Éditions Boulogne sur Seine.
- BOESIGER, W. (Edit.). 1929. *Œuvre complète* 1910-1929. Zurich: Girsberger.
- MORANCÉ, A. (Edit.). 1923. *L'Architecture vivante* no. 1. París: Éditions Albert Morancé.
- MORANCÉ, A. (Edit.). 1932. *L'Architecture vivante* no. 5. París: Éditions Albert Morancé.
- QUETGLAS, J.; MARZÁ, F. (Org.). 2005. *Le Corbusier et le livre*. Barcelona: COAC.
- TORRES, J.; MEJÍA, C. (Coord.). 2017. *La recherche patiente. Cincuenta años después - Fifty years later*. Valencia: General de Ediciones de Arquitectura.
- ZERVOS, C. (Dir.). 1926. *Cahiers d'Art* no. 9. París: Éditions Cahiers d'Art.
- ZERVOS, C. (Dir.). 1932. *Cahiers d'Art* no. 1-2. París: Éditions Cahiers d'Art.